

Istotne Postanowienia Umowy

UMOWA O ŚWIADCZENIE USŁUG TŁUMACZENIOWYCH

NR ZP.....

(zgodnie z Regulaminem udzielania Zamówień
przyjętym uchwałą Zarządu nr 6/2023 z dnia 27.02.2023)
do ZP nr DF.202.1.2024.209

zawarta w dniu.....roku w Poznaniu (zwana dalej „**Umową**”) pomiędzy:

Zarządem Komunalnych Zasobów Lokalowych Sp. z o. o. z siedzibą w Poznaniu 60-770, przy ul. Matejki 57, zarejestrowaną w Sądzie Rejonowym Poznań – Nowe Miasto i Wilda w Poznaniu, Wydział VIII Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod nr KRS 0000483352, NIP 2090002942, REGON 302538131, reprezentowaną przez:

..... –,

na podstawie pełnomocnictwa nr

zwaną dalej „**Zamawiającym**”

a

.....

reprezentowaną przez:

..... –

zwaną dalej **Wykonawcą**

zwanymi dalej łącznie „**Stronami**”, a każda z osobna „**Stroną**”.

§ 1 Oświadczenia Stron

1. Zamawiający oświadcza, iż posiada umocowanie faktyczne i prawne do zawarcia Umowy.
2. Wykonawca oświadcza, iż jest uprawniony do występowania w obrocie prawnym zgodnie z wymaganiami ustawowymi, posiada uprawnienia niezbędne do wykonania przedmiotu Umowy, dysponuje niezbędną wiedzą, doświadczeniem oraz potencjałem technicznym i ekonomicznym oraz pracownikami zdolnymi do wykonania przedmiotu Umowy a ponadto, że znajduje się w sytuacji finansowej zapewniającej jego wykonanie.
3. Wykonawca oświadcza, że jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w związku z wykonywaną działalnością zawodową.

4. Wykonawca oświadcza, iż za działania osób, którymi posługuje się przy wykonaniu niniejszej Umowy, odpowiada jak za działania własne, na zasadzie ryzyka.
5. Wykonawca oświadcza, że uzyskał od Zamawiającego wszelkie informacje, wyjaśnienia oraz dane techniczne niezbędne do prawidłowego wykonania Umowy.
6. Zamawiający oświadcza, iż jest dużym przedsiębiorcą w rozumieniu przepisu art. 4c ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych.

§ 2 Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest świadczenie usług tłumaczeniowych pisemnych (w tym tłumaczeń poświadczonych) z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.
2. Szczegółowe warunki dotyczące terminu i trybu wykonania tłumaczeń zostaną określone każdorazowo w odrębnych zleceniach Zamawiającego przekazywanych Wykonawcy w formie elektronicznej. Treść korespondencji mailowej stanowi integralną część niniejszej Umowy. Zlecenia, o których mowa w ust. 2, będą przesyłane na następujący adres poczty elektronicznej:@.....
3. Wykonawca prześle każdorazowo przedmiot zlecenia w postaci edytowalnego pliku (MS WORD) oraz w przypadku tłumaczeń przysięgłych również podpisany dokument w formacie pdf. .
4. Zamawiający może odstąpić od elektronicznej formy przekazywania zleceń na rzecz formy papierowej zlecenia.
5. W zleceniu o którym mowa w ust. 2 określone będą w szczególności:
 - a. numer i data,
 - b. rodzaj usługi,
 - c. zgłaszający,
 - d. termin wykonania oraz ewentualne inne warunki jego wykonania.
6. Wykonawca jest zobowiązany wykonać zlecenie w terminie wskazanym w zleceniu.
7. Dla potrzeb określenia standardowego terminu realizacji zlecenia przyjmuje się 1 dzień roboczy przy założeniu tempa prac w wymiarze 8 stron przeliczeniowych na dzień roboczy, licząc od dnia następnego po akceptacji zlecenia przez Zamawiającego (1 dzień roboczy na akceptację zlecenia). Zamawiający może zlecić Wykonawcy realizację zlecenia w terminie ekspresowym tj. zwiększenie tempa prac o 50% (12 stron przeliczeniowych na dzień roboczy).

§ 3 Okres obowiązywania Umowy

Umowa zostaje zawarta na czas oznaczony i obowiązuje od dnia jej zawarcia do dniaroku albo wyczerpania puli wynagrodzenia określonego w § 4 ust. 1 w zależności od tego, co nastąpi pierwsze.

§ 4 Wynagrodzenie i jego płatność

1. Maksymalne łączne wynagrodzenie umowne Wykonawcy za wykonanie przedmiotu Umowy w całym okresie obowiązywania niniejszej Umowy nie może przekroczyć kwotyzłotych (słownie: 00/100) netto.
2. Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie jedynie za faktycznie wykonane zlecenia.
3. Strony ustalają cenę jednostkową wykonanego zlecenia polegającego na tłumaczeniu zwykłym z języka angielskiego na język polski w wysokości PLN netto i z polskiego na język angielski w wysokości PLN netto za każdą stronę przeliczeniową w przypadku tłumaczeń realizowanym w terminie standardowym i o 50% wyższą stawkę dla zleceń realizowanych w terminie ekspresowym
4. Strony ustalają cenę jednostkową wykonanego zlecenia polegającego na tłumaczeniu przysięgłym z języka angielskiego na język polski w wysokości PLN netto i z polskiego na język angielski w wysokości PLN netto za każdą stronę przeliczeniową w przypadku tłumaczeń realizowanym w terminie standardowym i o 50% wyższą stawkę dla zleceń realizowanych w terminie ekspresowym.
5. Końcowe wynagrodzenie za poszczególne zlecenie będzie stanowiło iloraz sumy znaków ze spacjami na przetłumaczonym tekście do strony przeliczeniowej pomnożony przez stawkę za stronę przeliczeniową.
6. Pod pojęciem strony przeliczeniowej Strony rozumieją stronę zawierającą 1125 znaków wraz ze spacjami odczytane ze statystyki wyrazów programu MS Word.
7. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie na podstawie zaakceptowanej przez Zamawiającego wyceny poszczególnego zlecenia.
8. Do wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 3 i ust. 5 doliczony zostanie podatek VAT w obowiązującej wysokości.
9. Wynagrodzenie we wskazanej w poprzednich ustępach wysokości ma charakter ostateczny i zawiera wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy. Wskazana kwota wynagrodzenia wyczerpuje wszelkie roszczenia Wykonawcy w stosunku do Zamawiającego związane z realizacją Umowy i Wykonawcy nie przysługuje podwyższenie wynagrodzenia, ani zwrot od Zamawiającego jakichkolwiek kosztów lub wydatków poniesionych przez Wykonawcę w związku z realizacją Umowy, nawet jeśli w czasie zawarcia Umowy nie można było przewidzieć rozmiaru lub kosztów prac.
10. Zapłata wynagrodzenia nastąpi z dołu, na podstawie faktury wystawionej przez Wykonawcę.
11. W przypadku gdy faktura nie będzie odpowiadała wymogom określonym przepisami prawa, Zamawiający zwróci Wykonawcy fakturę w celu jej uzupełnienia lub poprawienia. W przypadku zwrotu faktury bieg terminu zapłaty wynagrodzenia rozpoczyna się w dniu przedłożenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury.
12. Oryginał faktury Wykonawca doręczy do siedziby Zamawiającego tj. do Zarząd Komunalnych Zasobów Lokalowych Sp. z o.o., ul. Matejki 57 , 60-770 Poznań oraz na adres poczty elektronicznej: faktury@zkzl.poznan.pl.
13. Faktury i wszelka inna dokumentacja dotycząca płatności będzie sporządzana przez Wykonawcę w języku

polskim.

14. Wynagrodzenie za wykonane usługi płatne będzie przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę w terminie 14 dni od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury.
15. Termin zapłaty stanowi dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
16. Zamawiający nie wyraża zgody na przelew wierzytelności na rzecz osoby trzeciej z tytułu wynagrodzenia należnego Wykonawcy na podstawie niniejszej umowy.

§ 5 Zastrzeżenia i poprawki

W przypadku zgłoszenia przez Zamawiającego zastrzeżeń co do wykonania zlecenia, Wykonawca zobowiązany jest do wprowadzenia wymaganych poprawek w terminie nie dłuższym niż 3 dni robocze od dnia otrzymania takiej informacji. Za wprowadzenie poprawek w takiej sytuacji Wykonawcy nie należy się dodatkowe wynagrodzenie.

§ 6 Kary umowne

1. W przypadku niedotrzymania przez Wykonawcę terminu określonego w zleceniu lub w § 2 ust.5 lit. d niniejszej Umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za zwłokę w wykonaniu zlecenia w wysokości 0,5% jego wartości za każdy rozpoczęty dzień zwłoki.
2. W przypadku odstąpienia od Umowy przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 1 niniejszej Umowy.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość przewidzianych powyżej kar umownych na zasadach ogólnych określonych przepisami Kodeksu Cywilnego. Zapłata kary umownej nie wyklucza dochodzenia przez Zamawiającego wykonania zobowiązań zgodnie z postanowieniami umowy.
4. Kary umowne stają się wymagalne z dniem wystąpienia zdarzenia aktualizującego uprawnienie ich naliczenia, bez konieczności kierowania odrębnego wezwania do ich zapłaty. Zamawiający może potrącić należną mu karę z dowolną należnością przysługującą Wykonawcy względem Zamawiającego, w tym w szczególności z wynagrodzeniem umownym, na co Wykonawca wyraża nieodwołalną zgodę.
5. Naliczenie kary umownej z jednego tytułu nie wyklucza możliwości naliczania kar umownych z innego tytułu.

§ 7 Obowiązki i uprawnienia Stron

1. Zamawiający zobowiązany jest do:
 - 1) udostępnienia Wykonawcy wszelkich informacji niezbędnych dla prawidłowej realizacji Umowy;
 - 2) zapłaty wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu Umowy.
2. Wykonawca zobowiązany jest do:

- 1) pełnej odpowiedzialności za prawidłowość i rzetelność wykonania przedmiotu Umowy, zachowania najwyższej staranności przy realizacji zgodnie z posiadaną wiedzą oraz obowiązującymi w tym zakresie przepisami i normami,
- 2) informowania Zamawiającego na piśmie o występujących problemach związanych z realizacją Umowy i propozycjach ich rozwiązania,
- 3) wykonywania jedynie czynności wynikających z warunków określonych w Umowie.

§ 8 Odstąpienie od Umowy

1. Oprócz przypadków wymienionych w Kodeksie cywilnym, innych przepisach obowiązującego prawa, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od Umowy w następujących sytuacjach:
 - 1) gdy Wykonawca realizuje przedmiot Umowy niezgodnie z postanowieniami określonymi w Umowie pomimo uprzedniego pisemnego upomnienia lub wezwania Zamawiającego w tym względzie,
 - 2) gdy Wykonawca nie podjął wykonania obowiązków wynikających z niniejszej Umowy lub przerwał ich wykonywanie, w związku z czym nie będzie możliwe wykonanie Umowy w terminie,
 - 3) gdy Wykonawca naruszył przy wykonywaniu Umowy prawa osób trzecich w ten sposób, że za naruszenie to odpowiada Zamawiający, w inny rażący sposób naruszył interes Zamawiającego lub dopuścił się innego rażącego naruszenia prawa w związku z wykonywaniem Umowy,
 - 4) w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy.
2. Oświadczenie o odstąpieniu od Umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności i musi zawierać uzasadnienie. Termin na złożenie oświadczenia o odstąpieniu wynosi 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o okolicznościach uprawniających do odstąpienia od Umowy.
3. W przypadku odstąpienia od Umowy (na podstawie Umowy lub ustawy) przez którąkolwiek ze Stron Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części przedmiotu Umowy do dnia złożenia oświadczenia o odstąpieniu.

§ 9 Wypowiedzenie Umowy

W przypadku niewłaściwego wykonywania Umowy Zamawiającemu przysługuje prawo rozwiązania Umowy przed upływem określonego w § 3 okresu jej obowiązywania, z zachowaniem 1-miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego.

§ 10 Poufność współpracy

1. Wykonawca, jego pracownicy oraz wszystkie osoby działające w jego imieniu zobowiązują się do bezwzględnego zachowania poufności wszelkich informacji uzyskanych w trakcie realizacji Umowy i nieujawniania ich osobom trzecim, zarówno w czasie trwania Umowy, jak również po jej rozwiązaniu. Obowiązek ten jest nieograniczony w czasie.
2. Wykonawca jest odpowiedzialny wobec Zamawiającego za wszelkie szkody wynikłe z ujawnienia osobom trzecim jakichkolwiek danych Zamawiającego stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa, zgodnie z obowiązującym prawem, a w szczególności ustawą z dnia 16.04.1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (t.j. Dz.U. z 2019 r. poz. 1010), przy czym dokumenty objęte tajemnicą przedsiębiorstwa muszą być oznaczone klauzulą „Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16.04.1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji”.
3. Wykonawca może ujawnić informacje, o których mowa w ust. 1 wyłącznie:
 - 1) za zgodą Zamawiającego,
 - 2) w przypadkach określonych przepisami prawa.
4. W przypadku ujawnienia przez Wykonawcę informacji poufnych zgodnie z ust. 3 pkt 2 niniejszego paragrafu, Wykonawca niezwłocznie poinformuje o tym fakcie Zamawiającego.

§ 11 Postanowienia końcowe

1. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej Umowy mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.
2. Wszelkie spory wynikłe na tle realizacji postanowień niniejszej Umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy rzeczowo i miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
3. Umowa wiąże Strony od dnia jej zawarcia.
4. Strony Umowy zobowiązują się do niezwłocznego, pisemnego powiadomienia o każdej zmianie adresu lub innych, przekazanych wcześniej danych kontaktowych.
5. W przypadku niezrealizowania obowiązku wynikającego z ust. 4, ostatni znany Stronie adres uważa się za obowiązujący dla doręczeń.
6. Termin na złożenie stronie oświadczenia woli uważa się za zachowany, jeśli oświadczenie zostanie wysłane listem poleconym za pośrednictwem operatora pocztowego Poczta Polska S.A. w ostatnim dniu terminu.
7. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
8. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

§ 12 Klauzula informacyjna RODO

1. Zgodnie z treścią Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej: Rozporządzenie lub RODO), Strony ustalają, iż w związku z zawarciem i realizacją niniejszej Umowy będą wzajemnie przetwarzać dane osobowe osób uczestniczących w zawarciu i realizacji niniejszej Umowy. Żadna ze Stron nie będzie wykorzystywać tych danych w celu innym niż zawarcie i realizacja niniejszej Umowy.
2. Każda ze Stron oświadcza, że osoby wymienione w ust. 1, zapoznały się i dysponują informacjami dotyczącymi przetwarzania ich danych osobowych przez drugą Stronę na potrzeby realizacji niniejszej Umowy, określonymi w ust. 3.
3. Zgodnie z treścią art. 13 i 14 RODO, Strony informują, iż:
 - 1) Strony Umowy są wzajemnie administratorem danych osobowych w odniesieniu do osoby/osób wskazanych w reprezentacji oraz osoby/osób podanych do kontaktu w ramach realizacji Umowy.
 - 2) Dane osobowe osób będących Stronami niniejszej Umowy przetwarzane są na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b RODO w celu zawarcia i realizacji niniejszej Umowy, a w przypadku reprezentantów Stron niniejszej Umowy i osób wyznaczonych do kontaktów roboczych oraz odpowiedzialnych za koordynację i realizację niniejszej Umowy na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO, w celu związanym z zawarciem i realizacją niniejszej Umowy, a także w celu ustalenia, dochodzenia lub obrony przed ewentualnymi roszczeniami z tytułu realizacji niniejszej Umowy. Powyższe dane osobowe przetwarzane będą również na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO (obowiązek wynikający z przepisów rachunkowo-podatkowych).
 - 3) Źródłem pochodzenia danych osobowych są wzajemnie wobec siebie Strony niniejszej Umowy. Kategorie odnośnych danych osobowych zawierają w sobie dane osobowe określone w niniejszej Umowie lub inne dane kontaktowe niezbędne do realizacji niniejszej Umowy.
 - 4) Dane osobowe będą przetwarzane przez Strony przez okres realizacji niniejszej Umowy, a po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu przez okres wynikający z przepisów rachunkowo-podatkowych. Okresy te mogą zostać przedłużone w przypadku potrzeby ustalenia, dochodzenia lub obrony przed roszczeniami z tytułu realizacji niniejszej Umowy.
 - 5) Osoby wymienione w pkt. 2 posiadają prawo do dostępu do treści swoich danych osobowych; sprostowania swoich danych osobowych; usunięcia swoich danych osobowych; ograniczenia przetwarzania swoich danych osobowych; przenoszenia swoich danych osobowych; wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania swoich danych osobowych; w sytuacjach ściśle określonych w przepisach RODO. Wskazane uprawnienia można zrealizować poprzez kontakt, o którym mowa w pkt. 7.
 - 6) Niezależnie od powyższego osoby te mają również prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uznają, iż przetwarzanie danych osobowych ich dotyczących narusza przepisy RODO.

- 7) Z Inspektorem Ochrony Danych Osobowych lub osobą odpowiedzialną za ochronę danych osobowych można kontaktować się:
- a) z ramienia ZKZL sp. z o.o. mailowo, pod adresem *iod@zkzl.poznan.pl*
 - b) z ramienia Wykonawcy mailowo, pod adresem *biuro@filolodzy.pl*
- 8) Podanie danych osobowych jest warunkiem zawarcia i realizacji niniejszej Umowy, ich niepodanie może uniemożliwić jej zawarcie lub realizację.
- 9) Dane osobowe nie będą poddawane profilowaniu ani zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji.
- 10) Strony nie będą przekazywać danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej z zastrzeżeniem, że jeżeli przekazanie takie okaże się konieczne dla realizacji niniejszej Umowy, może mieć miejsce wyłącznie po pisemnym powiadomieniu drugiej Strony oraz z zachowaniem odpowiednich zabezpieczeń wskazanych w art. 46 RODO.
- 11) Odbiorcami danych osobowych mogą być: organy administracji publicznej, jeżeli obowiązek udostępnienia danych wynika z obowiązujących przepisów prawa; podmioty świadczące usługi prawne na rzecz Stron oraz inne podmioty świadczące usługi na zlecenie Stron w zakresie oraz celu zgodnym z niniejszą Umową

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA